

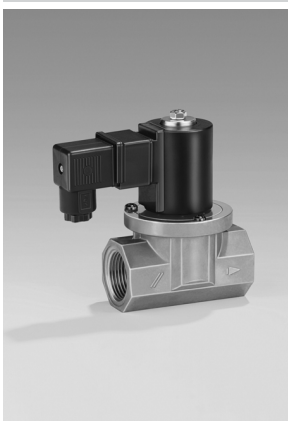
Magnetventil VGP

Betriebsanleitung

- Bitte lesen und aufbewahren

Zeichenerklärung

- 1, 2, 3... = Tätigkeit
- = Hinweis



Alle in dieser Betriebsanleitung aufgeführten Tätigkeiten dürfen nur von autorisiertem Fachpersonal ausgeführt werden!

WARNUNG! Unsachgemäßer Einbau, Einstellung, Veränderung, Bedienung oder Wartung kann Verletzungen oder Sachschäden verursachen. Anleitung vor dem Gebrauch lesen. Dieses Gerät muss nach den geltenden Vorschriften installiert werden.



Konformitätserklärung

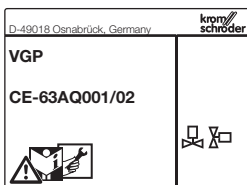
Wir erklären als Hersteller, dass die Produkte VGP, gekennzeichnet mit der Produkt-ID-Nr. CE-63AQ001/02, die grundlegenden Anforderungen folgender Richtlinien erfüllen:

- 90/396/EWG in Verbindung mit EN 161,
- 98/37/EWG,
- 73/23/EWG in Verbindung mit den einschlägigen Normen,
- 89/336/EWG in Verbindung mit EN 55014.

Die entsprechend bezeichneten Produkte stimmen überein mit dem bei der zugelassenen Stelle 0063 geprüften Baumuster.

Eine umfassende Qualitätssicherung ist gewährleistet durch ein zertifiziertes Qualitätsmanagementsystem nach DIN EN ISO 9001 gemäß Anhang II Absatz 3 der Richtlinie 90/396/EWG.

Elster GmbH, Osnabrück



VGP

Magnetventil zum Sichern, Regeln und Steuern von Luft- oder Gasverbrauchsrichtungen.

Manyetik Ventil VGP

Kullanım Kılavuzu

- Lütfen okuyun ve saklayın

İşaret açıklaması

- 1, 2, 3... = Çalışma
- = Uyarı

Bu kullanım kılavuzunda açıklanmış olan tüm çalışmalar yalnızca yetkili personel tarafından yapılacaktır!

UYARI! Talimatlara aykırı yapılan montaj, ayar, değiştirme, kullanım ve bakım çalışmaları, yaralanma veya maddi hasarların oluşmasına neden olabilir. Cihazı kullanmadan önce kullanım kılavuzunu okuyun. Bu cihaz geçerli olan teknik yönetmeliklere göre monte edilmelidir.

Uygunluk beyanı

İmalatçı firma olarak, Ürün Kod No. CE-63AQ001/02 ile işaretlenmiş VGP tipi ürünün, aşağıdaki temel yönetmeliklere uygun olduğunu beyan ederiz:

- EN 161 normu ile birlikte 90/396/AET,
- 98/37/AET,
- geçerli normlar ile birlikte 73/23/AET,
- EN 55014 normu ile birlikte 89/336/AET.

Yönetmeliklere uygun olarak işaretlenmiş ürün, 0063 nolu yetkili mercinin kontrol ettiği numuneler ile aynıdır.

90/396/AET yönetmeliğinin Paragraf 3, Ek II ve DIN EN ISO 9001 normuna göre olan sertifikalandırılmış Kalite Yönetim Sistemine uygun olarak Kalite Güvencesi sağlanmıştır. Elster GmbH, Osnabrück

VGP

Hava veya gaz sarfiyat tesislerinin emniyetlenmesi, regülasyonu ve kumandalanmasında kullanılan manyetik ventil.

Elektromagnetický ventil VGP

Návod k provozu

- Prosíme pročíst a dobře odložit

Vysvětlení značek

- 1, 2, 3... = činnost
- = upozornění

Všechny v tomto návodu k provozu uvedené činnosti smí provádět jen odborný, autorizovaný personál!

VÝSTRAHA! Neodborné zabudování, nastavení, změny, obsluha nebo údržba mohou vést k ohrožení zdraví a věcným škodám. Před použitím pročíst návod. Tento přístroj musí být instalován podle platných předpisů.

Prohlášení o shodě

Prohlašujeme jako výrobce, že výrobky VGP, označené identifikačním číslem výrobku CE-63AQ001/02, splňují základní požadavky následujících směrnic:

- 90/396/EWG ve spojení s EN 161,
- 98/37/EWG
- 73/23/EWG ve spojení s příslušnými normami,
- 89/336/EWG ve spojení s EN 55014.

Odpovídajícím způsobem označené výrobky souhlasí s prozkoušeným konstrukčním vzorem notifikovanou zkušebnou 0063.

Rozsáhlé jistění jakosti je zaručeno certifikovaným systémem managementu jakosti podle DIN EN ISO 9001, podle přílohy II, odstavec 3 směrnice 90/396/EWG. Elster GmbH, Osnabrück

VGP

Magnetický ventil k jistění, regulaci a řízení vzduchových a plynových spotřebičů.

Zawór elektromagnetyczny VGP

Instrukcja obsługi

- Instrukcję przeczytać i przechować

Objaśnienie oznaczeń

- 1, 2, 3... = czynność
- = wskazówka

Wszystkie czynności opisane w niniejszej instrukcji obsługi mogą być wykonywane wyłącznie przez autoryzowany serwis!

UWAGA! Niefachowy montaż, regulacja, przeróbki, obsługa lub konserwacja mogą być przyczyną wypadków i szkód materialnych. Przed wykorzystaniem urządzenia należy przeczytać instrukcję obsługi. Montaż urządzenia należy przeprowadzić zgodnie z obowiązującymi przepisami.

Deklaracja zgodności

Jako producent oświadczamy, że produkty VGP oznaczone numerem identyfikacyjnym produktu CE-63AQ001/02, spełniają podstawowe wymagania następujących wytycznych:

- 90/396/EWG w powiązaniu z EN 161,
- 98/37/EWG,
- 73/23/EWG w powiązaniu z odpowiednimi normami,
- 89/336/EWG w powiązaniu z normą EN 55014.

Odpowiednio oznakowane produkty odpowiadają wzorowi konstrukcyjnemu poddanemu próbom przez dopuszczoną jednostkę 0063.

Gruntowna kontrola jakości jest zapewniona przez certyfikowany system zarządzania jakością według DIN EN ISO 9001 zgodnie z załącznikiem II ustęp 3 wytycznych 90/396/EWG. Elster GmbH, Osnabrück

VGP

Zawór elektromagnetyczny do zabezpieczenia, regulacji i wysteroowania urządzeń odbiorczych powietrza lub gazu.

Электромагнитный клапан VGP

Руководство по эксплуатации

- Пожалуйста, прочтите и сохраните

Объяснение знаков

- 1, 2, 3... = Действие
- = Указание

Все указание в этом "Руководстве по эксплуатации" действия разрешается проводить только уполномоченным на это специалистам!

ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ! Неправильные монтаж, наладка, применение, управление и техническое обслуживание могут привести к несчастному случаю и аварии. Перед применением прочесть "Руководство". Прибор должен быть смонтирован согласно действующих предписаний и норм.

Заявление о соответствии

Мы в качестве изготовителя заявляем, что изделия VGP, обозначенные идентификационным номером CE-63AQ001/02, соответствуют основным требованиям следующих директив:

- 90/396/EEC в сочетании с нормой EN 161,
- 98/37/EEC,
- 73/23/EEC в сочетании с соответствующими нормами,
- 89/336/EEC в сочетании с нормой EN 55014.

Обозначенные соответствующим образом изделия полностью соответствуют проверенному допусковому учреждением 0063 промышленному образцу. Всеобъемлющее обеспечение качества достигается благодаря сертифицированной системе управления качеством в соответствии с нормой DIN EN ISO 9001 (ДИН, Европейский стандарт, ИСО), согласно приложения II, абзац 3 директивы 90/396/EEC. Elster GmbH, Osnabrück

VGP

Электромагнитный клапан для систем безопасности и регулирования газопотребляющих установок.

VGP típusú mágnesszelep

Üzemeltetési utasítás

- Kérjük, olvassa el és őrizze meg

Jelmagyarázat

- 1, 2, 3... = tevékenység
- = tájékoztatás

Ezen üzemeltetési utasításban felsorolt valamennyi tevékenységet kizárólag erre feljogosított szakszemélyzettel szabad elvégezteni!

FIGYELMEZTETÉS! Szakszerűtlen beszerelés, beállítás, módosítás, kezelés vagy karbantartás sérüléseket vagy anyagi károkat okozhat. Használat előtt olvassa el az utasítást. Ezt a készüléket a hatályos előírásoknak megfelelően kell beépíteni.

Megfelelőségi nyilatkozat

Mint gyártók ezennel kijelentjük, hogy a VGP típusú termékek, amelyeket a CE-63AQ001/02 gyártmányazonosító szám jelöl, teljesítik az alábbi irányelvek alapvető követelményeit:

- 90/396/EWG az EN 161-gyel kapcsolatban,
- 98/37/EWG,
- 73/23/EWG az ide vonatkozó szabványokkal kapcsolatban,
- 89/336/EWG az EN 55014-gyel kapcsolatban.

A megfelelően megjelölt termékek megegyeznek a 0063. engedélyezett helyen megvizsgált gyártási mintapéldánnyal.

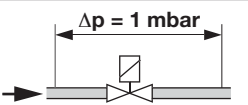
A minőség átfogó biztosítását szavatolja egy a DIN EN ISO 9001 szerinti igazolt minőségi irányítási rendszer a 90/396/EWG. irányelv II. függelék, 3. bekezdésnek megfelelően. Elster GmbH, Osnabrück

VGP

Mágnesszelep a levegő- vagy gázfogyasztó berendezések biztosítására, szabályozására és vezérlésére.

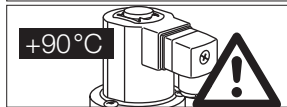
Prüfen

- Magnetventil für Erdgas, Stadtgas, Flüssiggas und Luft.
- Netzspannung, elektrische Leistung, Umgebungstemperatur, Eingangsdruck p_e , Schutzart und Einbaulage – siehe Typenschild.
- Öffnungszeit:
Schnell öffnend: $\approx 0,5$ s.
- Schließzeit:
Schnell schließend: < 1 s.
- Luft-Volumenstrom bei Druckverlust $\Delta p = 1$ mbar: siehe Tabelle.



	\dot{V} [m ³ /h]
VGP 10..	3
VGP 15..	3,3
VGP 20..	6,5
VGP 25..	7

- Der Magnetkörper wird beim Betrieb warm – je nach Umgebungstemperatur und Spannung bis zu 90 °C.



Kontrol

- Doğalgaz, şehırgazı, likit gaz ve hava için kullanılan manyetik ventil.
- Şebeke voltajı, elektrik kapasitesi, montaj pozisyonu, giriş basıncı p_e , çevre sıcaklığı ve koruma türleri tip etiketinde gösterilmiştir.
- Açma süresi:
Hızlı açar: $\approx 0,5$ saniye
- Kapatma süresi:
Hızlı kapatır: < 1 saniye
- Basınç kaybı $\Delta p = 1$ mbar olduğunda hava debisi: tabloya bakınız.

- Manyetik eleman işletme esnasında ısınır – çevre sıcaklığı ve voltaja bağlı olarak 90 °C'ye kadar yükselir.

Kontrola

- Elektromagnetický ventil pro zemní plyn, svítiplyn, zkapalněný plyn a vzduch.
- Napětí elektrické sítě, elektrický výkon, teplota okolí, vstupní tlak p_e , stupeň krytí, poloha zabudování – viz typový štítek.
- Otevírací doba:
rychle otevírající: $\approx 0,5$ vt.
- Uzavírací doba:
rychle uzavírající: < 1 vt.
- Objem proudu vzduchu při ztrátě tlaku $\Delta p = 1$ mbar: viz tabulku

- Těleso elektromagnetu se při provozu zahřeje – podle teploty okolí a napětí až na 90 °C.

Kontrola

- Zawór elektromagnetyczny gazu ziemnego, koksoowniczego, LPG i powietrza.
- Napięcie sieciowe, moc elektryczna, temperatura otoczenia, ciśnienie wejściowe p_e , rodzaj ochrony i położenie zabudowy – patrz tabliczka znamionowa.
- Czas otwierania:
szybkootwierający: ok. 0,5 s.
- Czas zamykania:
szybkozamykający: < 1 s.
- Strumień objętościowy powietrza przy spadku ciśnienia $\Delta p = 1$ mbar, patrz tabela.

- Korpus elektromagnesu nagrzewa się w czasie pracy osiągnając temperaturę do 90 °C, zależnie od temperatury otoczenia i napięcia.

Проверки

- Электромагнитный клапан для природного газа, городского газа, сжиженного газа и воздуха.
- Напряжение сети, электрическая мощность, температура окружающей среды, давление на входе p_e , класс защиты и монтажное положение – смотрите фирменный шильдик прибора.
- Время открытия:
быстро открывающийся: $\approx 0,5$ сек.
- Время закрывания:
быстро закрывающийся: < 1 сек.
- Расход воздуха при потере давления $\Delta p = 1$ бар: смотрите таблицу.

- Электромагнитная катушка при работе нагревается до 90 °C – в зависимости от температуры окружающей среды и напряжения.

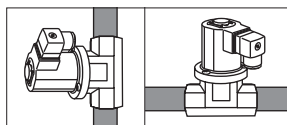
Ellenőrzés

- Mágnesszelep földgázhoz, városi gázhoz, folyékony gázhoz és levegőhöz.
- Hálózati feszültség, villamos teljesítmény, környezeti hőmérséklet, p_e bemeneti nyomás, védelem jellege és beépítési helyzet – lásd a típustáblát.
- Nyitási idő:
gyorsan nyitó: kb. 0,5 s.
- Zárási idő:
gyorsan záró: < 1 s.
- Levegő-térfogatáram $\Delta p = 1$ mbar nyomásvesztés mellett: lásd a táblázatot.

- A mágnesestest üzem közben felmelegszik – a környezeti hőmérséklettől és a feszültségtől függően egészen 90 °C-ig.

Einbauen

- Einbaulage senkrecht oder waagrecht, nicht über Kopf.
- Das Gehäuse darf kein Mauerwerk berühren. Mindestabstand 20 mm.
- Dichtmaterial und Späne dürfen nicht in das Ventilgehäuse gelangen.
- Wir empfehlen vor jede Anlage einen Filter einzubauen.
- Passenden Schraubenschlüssel verwenden.



Montaj

- Dikey veya yatay pozisyonda monte edilecektir. Baş üzeri monte etmeyin.
- Gövde duvara temas etmemelidir. Duvara asgari 20 mm mesafe bırakılacaktır.
- Conta malzemesi ve talaşlar ventil gövdesi içine düşmemelidir.
- Her tesisin önüne bir filtre takılmasını tavsiye ederiz.
- Uygun anahtar kullanın.

Instalace

- Poloha zabudování svisle nebo vodorovně, ne nad hlavou.
- Těleso se nesmí dotýkat zdi, minimální odstup 20 mm.
- Těsnící materiál nebo nečistoty se nesmí dostat do pouzdra ventilu.
- Doporučujeme zabudovat před každé zařízení filtr.
- Použít vhodný klíč.

Montaż

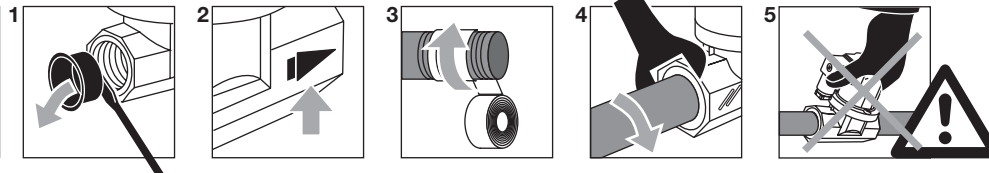
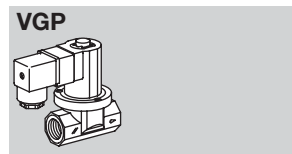
- Położenie zabudowy pionowe lub poziome, nie montować w pozycji odwróconej.
- Korpus zaworu nie może stykać się ze ścianą, zachować odstęp co najmniej 20 mm.
- Zadbaj, aby do wnętrza zaworu nie wniknęły resztki materiału uszczelniającego lub wióry.
- Zalecamy zastosowanie filtra na doprowadzeniu każdej instalacji.
- W czasie montażu stosować dopasowane klucze maszynowe.

Монтаж

- Монтажное положение вертикальное или горизонтальное, катушкой вверх.
- Корпус не должен касаться стенки. Минимальное расстояние 20 мм.
- Уплотнительный материал и стружка не должны попасть в корпус клапана.
- Мы рекомендуем на трубопроводе каждой установки устанавливать фильтр.
- Использовать соответствующий гаечный ключ.

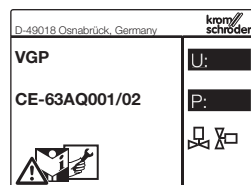
Beszerelés

- A beszerelés helyzete függőleges vagy vízszintes, ne fejjel lefelé.
- A ház nem érhet hozzá falazathoz, a legkisebb távolság 20 mm.
- Tömítőanyag és forgács nem kerülhetnek be a szelepházba.
- Javasoljuk, hogy minden berendezés elé egy szűrő kerüljön beépítésre.
- Használjon megfelelő csavarkulcsot.



Verdrachten

- 1 Anlage spannungsfrei schalten.
- 2 Gaszufuhr absperren.



Kablo bağlantısı

- 1 Sistemin voltaj beslemesini kesin.
- 2 Gaz akışını kapatın.

Elektrické připojení ventilu

- 1 Zařízení odpojit od sítě.
- 2 Uzavřít přívod plynu.

Podłączenie elektryczne

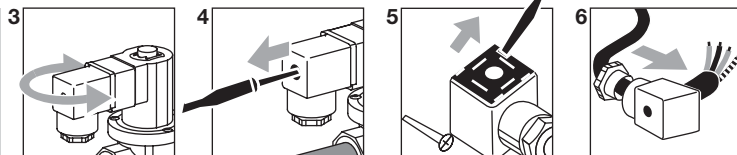
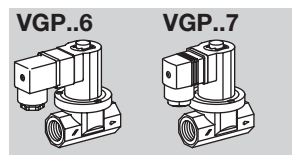
- 1 Odciąć doprowadzenie napięcia do instalacji.
- 2 Odciąć dopływ gazu.

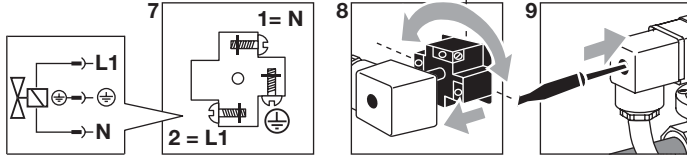
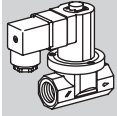
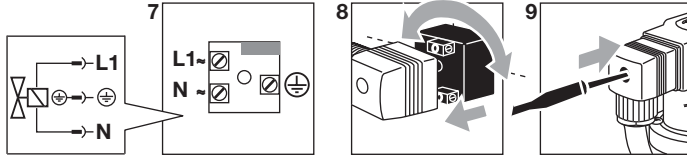
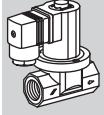
Электропроводка

- 1 Установку отключить от напряжения с созданием видимого разрыва цепи.
- 2 Закрыть подачу газа.

Huzalozás

- 1 A berendezést kapcsolja feszültségmentesre.
- 2 Zárja el a gázbevezetést.



VGP..6**VGP..7****Dichtheit prüfen**

- 1 Magnetventil schließen.
- 2 Ausgang mit Steckscheibe schließen.

Sızdırmazlık Kontrolü

- 1 Manyetik ventili kapatın.
- 2 Çıkışı geçmeli disk (halka) ile kapatın.

Zkouška těsnosti

- 1 Uzavřít elektromagnetický ventil.
- 2 Uzavřít výstup vsouvacím kotoučem.

Kontrola szczelności

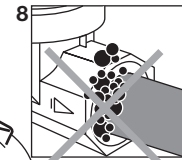
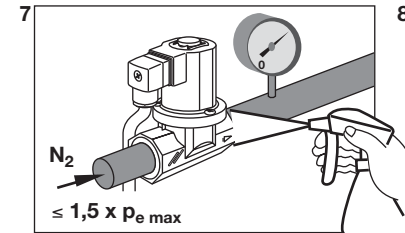
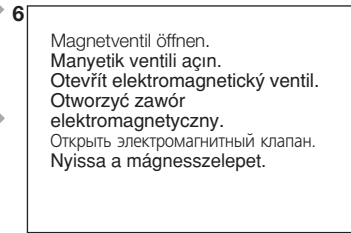
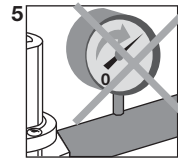
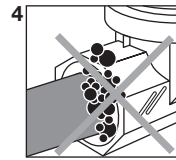
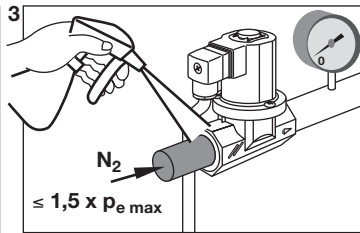
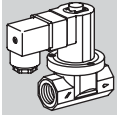
- 1 Zamknąć zawór elektromagnetyczny.
- 2 Zamknąć wyjście przy pomocy płytki wtykanej.

Проверка плотности

- 1 Закрыть электромагнитный клапан.
- 2 Выход закрыть заглушкой.

A tömörség ellenőrzése

- 1 Zárja a mágnesszelepet.
- 2 A kivezetést zárja el dugaszoló koronggal.

VGP

- 9 Steckscheibe entfernen.

- 9 Geçmeli disk çıkarın.

- 9 Odstranit vsouvací kotouč.

- 9 Usunąć płytkę wtykaną.

- 9 Удалить заглушку.

- 9 Távolítsa el a dugaszoló korongot.

Magnetkörper wechseln

- 1 Anlage spannungsfrei schalten.
- 2 Gaszufuhr absperren.

Manyetik elemanın değiştirilmesi

- 1 Sistemin voltaj beslemesini kesin.
- 2 Gaz akışını kapatın.

Výměna tělesa elektromagnetické cívky

- 1 Zařízení odpojit od sítě.
- 2 Uzavřít přívod plynu.

Wymiana korpusu elektromagnesu

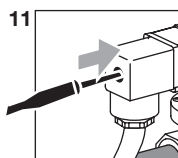
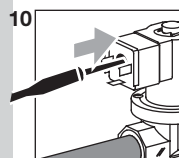
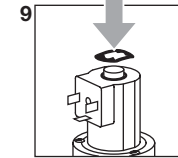
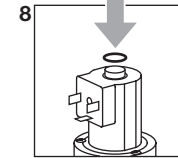
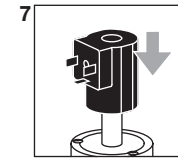
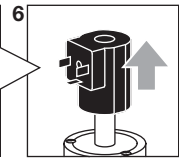
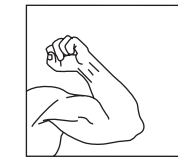
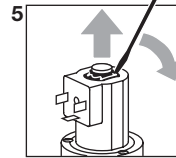
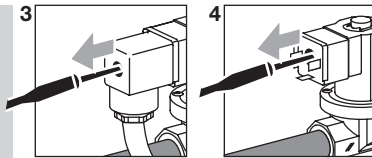
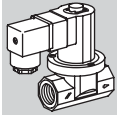
- 1 Odciąć doprowadzenie napięcia do instalacji.
- 2 Odciąć dopływ gazu.

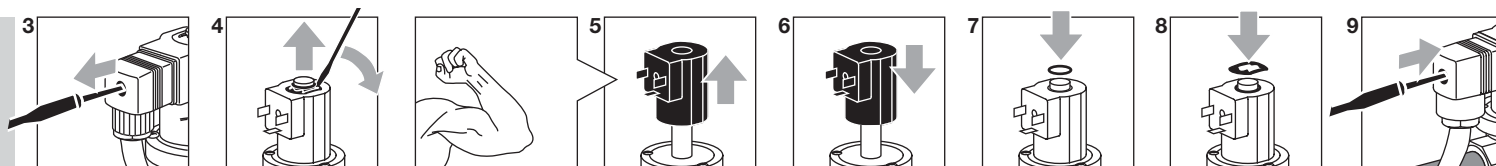
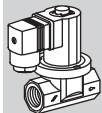
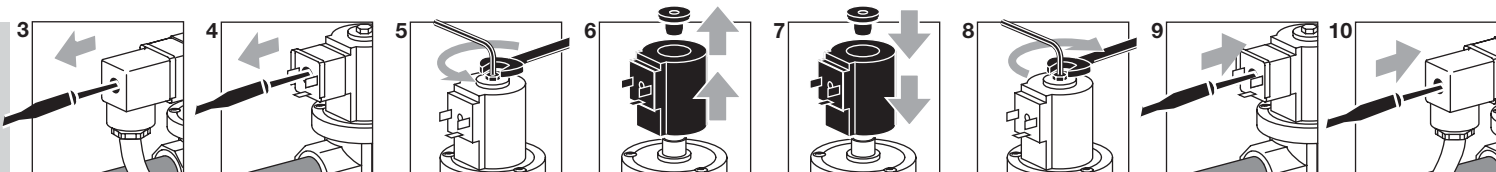
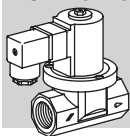
Замена электромагнитной катушки

- 1 Установку отключить от напряжения с созданием видимого разрыва цепи.
- 2 Закрыть подачу газа.

A mágnestest cseréje

- 1 A berendezést kapcsolja feszültségmentesre.
- 2 Zárja el a gázbevezetést.

VGP 10-15..6

VGP 10-15..7**VGP 20-25****Wartung**

- 1 x im Jahr,
bei Biogas 2 x im Jahr.
1 Anlage spannungsfrei schalten.
2 Gaszufuhr absperren.

Bakım

- Yılda 1 defa,
Biogas kullanımında yılda
2 defa.
1 Sistemin voltaj beslemesini kesin.
2 Gaz akışını kapatın.

Údržba

- 1 x do roka
u bioplynu 2 x do roka.
1 Zařízení odpojit od sítě.
2 Uzavřít přívod plynu.

Konserwacja

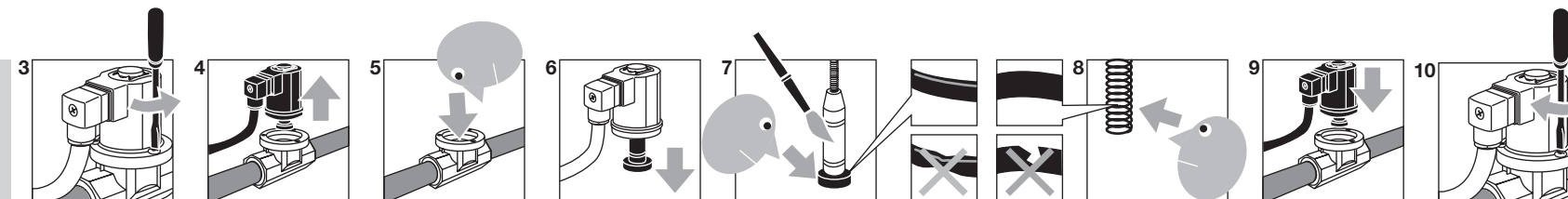
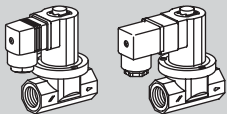
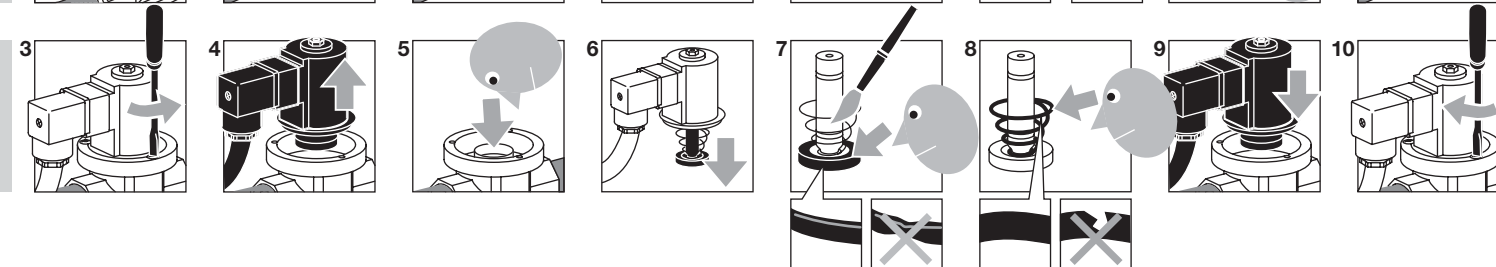
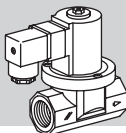
- 1 raz w roku,
w przypadku biogazu 2 razy
w roku.
1 Odciąć doprowadzenie napięcia
do instalacji.
2 Odciąć dopływ gazu.

**Техническое
обслуживание**

- 1 раз в год,
при биогазе 2 раза в год.
1 Установку отключить от напряжения с
созданием видимого разрыва цепи.
2 Закрыть подачу газа.

Karbantartás

- Évente egy,
biogáz esetében két alkalom-
mal.
1 A berendezést kapcsolja feszültségmentesre.
2 Zárja el a gázbevezetést.

VGP 10-15**VGP 20-25**

- 11 Magnetventil schließen.
12 Ausgang mit Steckscheibe schließen.

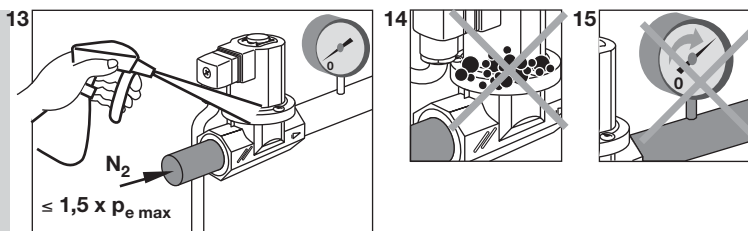
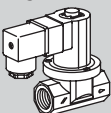
- 11 Manyetik ventili kapatın.
12 Çıkışı geçmeli disk (halka) ile
kapatın.

- 11 Uzavřít elektromagnetický ventil.
12 Uzavřít výstup vsouvacím
kotoučem.

- 11 Zamknąć zawór elektromagnetyczny.
12 Zamknąć wyjście przy pomocy
płytki wtykanej.

- 11 Закрыть электромагнитный клапан.
12 Выход закрыть заглушкой.

- 11 Zárja a mágnesszelepet.
12 A kivezetést zárja el dugaszoló
koronggal.

VGP

- 16 Steckscheibe entfernen.

- 16 Geçmeli disk çıkarın.

- 16 Odstranit vsouvací kotouč.

- 16 Usunąć płytkę wtykaną.

- 16 Удалить заглушку.

- 16 Távolítsa el a dugaszoló korongot.

Ersatzteile

Yedek parçalar

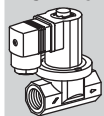
Náhradní díly

Części zamienne

Запасные части

Pótalkatrészek

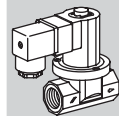
VGP 10-15..7



i

1		35442777
2		03109610
3	230 V~	35448890
3	120 V~	35452601
4		03109412
5		35449236
6		03026136
7		03115573

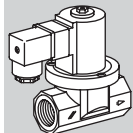
VGP 10-15..6



i

1		35442777
2		03109610
3	230 V~	35448890
3	120 V~	35452601
4		03109412
5		35449236
6		03026136
7		04115572
8		34213465

VGP 20-25



i

1		35456454
2		03109611
3	230 V~	35450476
3	120 V~	35452600
4		03109455
7		04115572
8		34213465

Technische Änderungen, die dem Fortschritt dienen, vorbehalten.

Teknik deęişiklik hakkı saklıdır.

Technické změny sloužící vývoji jsou vyhrazeny.

Zmiany techniczne służące postępowi technicznemu zastrzeżone.

Возможны технические изменения, служащие прогрессу.

A műszaki fejlődést szolgáló változtatások jogát fenntartjuk.

Bei technischen Fragen wenden Sie sich bitte an die für Sie zuständige Niederlassung/Vertretung. Die Adresse erfahren Sie im Internet oder bei der Elster GmbH, Osnabrück.
Zentrale Kundendienst-Einsatz-Leitung weltweit:
Elster GmbH, Osnabrück
Tel. +49 (0)541 1214-3 65
Tel. +49 (0)541 1214-4 99
Fax +49 (0)541 1214-5 47

Elster GmbH
Postfach 28 09
D-49018 Osnabrück
Strotheweg 1
D-49504 Lotte (Büren)
Tel. +49 (0)541 1214-0
Fax +49 (0)541 1214-3 70
info@kromschroeder.com
www.kromschroeder.de

elster
Kromschroeder

Teknik sorularınız olduęunda lütfen sizin için sorumlu olan şubeye / temsilcilige danışınız. İlgili adresler İnternet sayfamızda veya Elster GmbH, Osnabrück firmasından temin edilebilir.

Při technických dotazech se obrátte prosím na odpovídající pobočku/zastoupení. Adresu se dozvíte z Internetu nebo od Elster GmbH, Osnabrück.

W przypadku zapytań natury technicznej prosimy o zwrócenie się do właściwej filii/przedstawicielstwa firmy. Adresy zamieszczono w Internecie, informacjami na temat adresów służy także firma Elster GmbH, Osnabrück.

При технических вопросах обращайтесь, пожалуйста, к соответствующему филиалу/представительству. Адрес Вы узнаете в Интернете или на фирме "Elster GmbH", Оснабрюк.

Műszaki kérdésekkel kérjük forduljon az Ön számára illetékes kirendeltséghez/képviselőhöz. Ezek címét az Internetről vagy a Elster GmbH, Osnabrück cégtől tudhatja meg.